

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет

Выпускающая кафедра
современного русского языка и методики его преподавания

Юелян

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Тема разлуки с матерью в русско-китайской поэзии 1 половины XX
века (на примере творчества С. Есенина и Се Бин Синь)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.

08.06.2020 
(дата, подпись)

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
Полуэктова Т.А.

18.05.2020 _____
(дата, подпись)

Дата защиты 20.06.2020.

Обучающийся: Юелян
20.06.2020 _____
(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2020

Оглавление

Введение	3
Глава 1 Расставание с матерью – «вечная тема» мировой литературы.....	5
1.1 Тема разлуки с матерью в русско-китайской литературе.....	5
1.2. Разлука с матерью как факт биографии С. Есенина и Се Бин Синь...8	
Глава 2 Разлука с матерью – сквозная тема в творчестве С. Есенина и Се Бин Синь.....	10
2.1. Тема разлуки и тоски по матери в лирике Сергея Есенина.....	10
2.2.Тема тоски по матери в лирике Се Бин Синь	18
Заключение.....	26
Библиографический список.....	28
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	32

Введение

Мать – главный человек в жизни каждого из нас, это первое слово, которое произносит ребенок, она открывает для нас окружающий мир. Став взрослыми, мы покидаем родительский дом, не всегда шлем весточку той, которая вложила в нас всю свою любовь и нежность. А светлые воспоминания о детстве, окруженном любовью и нежностью, мы проносим через всю свою жизнь.

Тема разлуки с матерью, родным домом не раз становились предметом воспевания в разных видах искусства, прежде всего – в мировой художественной литературе. Это вечная тема, которая никогда не потеряет своей актуальности.

Актуальность исследования заключается в том, что тема взаимоотношений с самым родным человеком – матерью – имеет непреходящую ценность и актуальность для каждого человека, вне зависимости от национальной принадлежности. Изучение этой темы в творчестве поэтов, принадлежащих к разным языковым картинам мира, – Сергея Есенина (1895-1925) и СеБин Синь (1900-1999), предпринятое в данном исследовании, представляется значимым как в отечественном, так и зарубежном литературоведении.

Цель исследования – изучение темы разлуки с матерью и способы ее раскрытия в творчестве Сергея Есенина и Се Бин Синь.

Задачи:

- 1) реконструировать биографию Сергея Есенина и Се Бин Синь;
- 2) определить способы раскрытия темы разлуки с матерью;
- 3) выявить сопровождающие темы и образы стихотворениях Есенина и Бин Синь.

Предмет исследования: разлука с матерью и ее интерпретация в творчестве Есенина и Бин Синь.

Объектом исследования являются стихотворения Есенина «Письмо матери» (1924) и др., стихотворение Бин Синь «Бумажный кораблик» (1923) и сяоши (короткие стихотворения) из цикла «Мириады звезд» (1923).

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный; теоретический анализ научной литературы по рассматриваемой проблеме; анализ с последующим обобщением и описанием полученных выводов.

Практическая значимость исследования. Материалы данной работы могут быть использованы на занятиях по изучению русского языка как иностранного, на занятиях по сопоставительному изучению русской и китайской литературы и культуры.

ГЛАВА 1 РАССТАВАНИЕ С МАТЕРЬЮ – «ВЕЧНАЯ ТЕМА» МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.1 Тема разлуки с матерью в русско-китайской литературе

Тема расставания с матерью и тоска по ней являются т.н. «вечными темами» во всех видах искусства, и в первую очередь, в мировой литературе. Характерно то, что, как правило, образ матери, вырастая из конкретного человека, становится обобщающим образом, собирательным, вне зависимости от национальной принадлежности. Достаточно вспомнить известную русскую пословицу: «При солнышке тепло – при матери добро».

Художественные произведения, посвященные этой теме, пронизаны настроениями грусти, печали и тоски по родному человеку, а образ матери всегда светел и нежен и ассоциируется с душевным покоем, безмятежностью и семейным уютом.

В русской литературе можно назвать следующих авторов и произведения: И.А. Бунин «Матери» (1911), А.А. Ахматова «Сжала руки под темной вуалью» (1911) и мн. др.

Например, стихотворение И.А. Бунина пронизано мотивом памяти о своем детстве, куда лирической герой готов возвращаться беспрестанно:

*Я помню спальню и лампадку,
Игрушки, теплую кроватку
И милый, кроткий голос твой:
«Ангел-хранитель над тобой!»
Бывало, раздевает няня
И полушепотом бранит,*

*А сладкий сон, глаза туманя,
К ее плечу меня клонит.
Ты перекрестишь, поцелуешь,
Напомнишь мне, что он со мной,
И верой в счастье очаруешь...
Я помню, помню голос твой!
Я помню ночь, тепло кровати,
Лампадку в сумраке угла
И тени от цепей лампадки...
Не ты ли ангелом была.*

Находясь вдали от родного дома, лирический герой вспоминает простые и милые образы детства, и эти воспоминания становятся для него опорой, не позволяющей сбиться с пути, оступиться, так как для него они, как и для любого человека, – священны.

В китайской литературе: 谢冰心 《纸船》 / Се Бин Синь «Бумажный кораблик» (1923), 胡梅 《妈妈》 Ху Мэй «Мама» (1931), на 徐志摩 《妈妈》 Сюй Чжимо «Матери» (1925) и мн. др.

Так, например, стихотворение китайского поэта 徐志摩 СюйЧжимо (1897-1931) о маме пронизано беспокойством и страхом разлуки:

母亲，那还只是前天，
我完全是你的，你唯一的儿；
你那时是我思想与关切的中心：
太阳在天上，你在我心里；
每回你病了，

妈妈，如其医生说病重，
我就忍不着背着你哭，
心想着世界的末日就快来了；
那时我再没有更快活的时刻，
除了和你一床睡着，
我亲爱的妈妈，
枕着你的臂膀，
贴近你的胸膛，
跟着你和平的呼吸放心的睡熟，
正像是一个初离奶的小孩。

По мнению Сюй Чжимо, детская любовь к матери заключается в том, что для каждого человека мать – это солнце, единственная, если оно потеряно, то это сродни концу света. Но случается так, что, став взрослым, многие отстраняются от матери.

Любовь, полученная от матери в детстве, дает уверенность и силы во взрослом возрасте, а также помогает найти свою родственную душу. И после того, как мы найдем единственную родственную душу в этом мире, только тогда почувствуем, что стоит жить в этом мире.

Человек с момента рождения сильно привязан к родителям, особенно – к матери, потом начинает учиться любить себя, постепенно взрослеет, уходит из родительского дома, ищет родственную душу, знакомится с большим миром, и, в конце концов возвращается в семью. Разделение и возвращение любви в первоначальной семье, создание новой семьи, таким образом, любовь передаются из поколения в поколение. Мать любит ребенка от всего сердца. Благодаря этой любви ребенок учится любить себя, затем любить других и любить мир. Это лучший подарок, который мать нам дает на этом свете.

Таким образом, данная тема обладает национальными и универсальными характеристиками.

1.2. «Разлука с матерью как факт биографии С. Есенина и Се Бин Синь»

Поэзия С. Есенина и Се Бин Синь, посвященная матери и разлуке с ней, является биографичной.

Сергей Александрович Есенин вырос в простой крестьянской семье в селе Константиново Рязанской области. Он сильно любил родину, что отразилось во всем его творчестве. Родители поэта были крестьянами, поэтому мальчик с детства видел, каким трудом достается хлеб.

Большую роль в его жизни сыграла мать – Татьяна Фёдоровна Титова (1875 г.р.). Отношения с ней были непростыми. Большую часть времени воспитанием маленького Сережи занимался дед-старообрядец по материнской линии, пытавшийся вырастить из него настоящего мужчину. Отец вынужден был уехать на заработки в Москву.

В 1912 году, после окончания учительской школы в с. Спас-Клепки поэт переезжает в Москву. Первое время было трудным. Устроившись в типографию помощником корректора, Есенин заводит знакомства в литературной среде. Он начинает пробовать свои силы в поэзии. Его произведения часто появляются в столичных журналах.

Самое известное стихотворение того периода – «Письмо матери», написанное перед поездкой в родное село.

Есенин остро чувствовал свое одиночество среди толпы, что и послужило основной причиной самоубийства 27 декабря 1925 года.

Се Бин Синь (谢婉莹 BingXin), 1900-1999) – известная китайская писательница и поэтесса.

Семья сыграла значительную роль в становлении Бин Синь как писательницы. Мать, имея высшее образование, с детства прививала девочке любовь и интерес к искусству, художественному слову. К тому же, в их доме была богатая библиотека.

Первые свои произведения она публикует под псевдонимом Бин Синь, которое исследователи трактуют по-разному. Так, например, Л.Е. Черкасский, известный критик, синолог, поэт-переводчик, трактует его как «ледяное сердце», и якобы писательница намеренно выбрала псевдоним, не соответствующий своему характеру. По мнению Н.В. Захаровой, этот псевдоним скорее означает «чистая сердцем».

Бин Синь, в 1923 году с отличием закончила университет и отправилась в США, в колледж Уэлсли, для изучения английского языка и литературы. Получив степень бакалавра, в 1926 году вернулась в Китай. Всё это время Бин Синь тосковала по родным. К тому же, она не смогла полностью принять западный образ жизни. Переживания Бин Синь вылились в детские рассказы о своих путешествиях, а также в поэзию, посвященную тоске по матери. «В основном же рассказы Бин Синь сентиментальны и идеализируют ее детство, а также в целом говорят о детской простоте и чистоте, о материнской любви» (Бин Синь: жизнь, творчество...).

ГЛАВА 2 Разлука с матерью как сквозная тема в творчестве Сергея Есенина и Се Бин Синь

2.1 Тема разлуки и тоски по матери в лирике Сергея Есенина

Стихотворение «Письмо матери» было написано С. Есениным в 1924 году – практически в самом конце его жизни. В это время в его поэзии все чаще звучит мотив необратимости времени – прошлого. И параллельно возникает образ матери. Это было непростое время в его жизни, он обостренно чувствовал связь с родной землей и людьми, проживающими на ней. Поэтому приезд в родное село дало ему на некоторое время благостное вдохновение.

Жанр стихотворения, указанный в заглавии, – письмо – настраивает читателя на искренний и исповедальный характер.

«Письмо матери» написано в форме послания, нежного обращения к родному человеку: *«...Ты жива ещё, моя старушка? Жив и я. Привет тебе, привет!...»*

Нельзя не отметить доверительный тон и искренность эмоций. Эта тональность создается за счет разговорной лексики и восклицательных конструкций: *«...Это только тягостная бредь...»*, *«...Будто кто-то мне в кабацкой драке саданул под сердце финский нож...Не такой уж горький я пропойца...»*.

Лирический герой с теплотой вспоминает свое детство, дом, в котором вырос, яблоневый сад: *«...Я вернусь, когда раскинет ветви по-весеннему наш белый сад...»*.

Особое настроение создают эпитеты, например: *«...Пусть струится под твоей избушкой тот вечерний несказанный свет...»*,

«...Чтоб скорее от тоски мятежной воротиться в низенький наш дом...».

Он благодарит мать за ее заботу, просит ее не волноваться за него.

Очевидны ее тоска и предчувствия, заставляющие её всё больше опасаться за сына:

*Пишут мне, что ты, тая тревогу,
Загрустила шибко обо мне,
Что ты часто ходишь на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.*

(Там же).

Лирический герой не строит иллюзий относительно своей будущности, он осознает, что прошлое не вернуть, но именно мать становится для него опорой в настоящем, она – источник тепла, света и понимания:

*И молиться не учи меня. Не надо!
К старому возврата больше нет.
Ты одна мне помощь и отрада,
Ты одна мне несказанный свет.*

(Там же).

Заключительные строки стихотворения содержат призыв не грустить о сыне:

*Так забудь же про свою тревогу,
Не грусти так шибко обо мне.
Не ходи так часто на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.*

(Там же).

Лирический герой надеется, что все жизненные и душевные невзгоды улягутся, когда он будет рядом с матерью в родных с детства местах:

*Я по-прежнему такой же нежный
И мечтаю только лишь о том,
Чтоб скорее от тоски мятежной
Воротиться в низенький наш дом.*

(Есенин, Т.1., с. 135)

Но внимательный читатель улавливает и грустные нотки в этих словах, некую несбыточность надежд: «...*Слишком раннюю утрату и усталость испытать мне в жизни привелось...*». Не так он хотел распорядиться своей жизнью, от этого и – разочарованность: «...*Не буди того, что отмечталось, не волнуй того, что не сбылось...*».

Обреченность слышится в следующей строке: «...*к старому возврата больше нет...*».

Примечательно, что стихотворение из формы беседы плавно переходит в монолог лирического героя, приобретающий общечеловеческий характер.

«Письмо матери» – трогательная исповедь сына, вернувшегося на малую родину.

Стихотворение пронизано искренними сыновними чувствами: «*Ты одна мне помощь и отрада, ты одна мне несказанный свет*».

Кольцевая композиция «Письма...», содержащая в начале и в конце образ матери, работает на основную его тему – разлучившись с матерью, пройдя через жизненные трудности и испытания, лирический герой возвращается к родному человеку, исповедуется ей и просит прощения за совершенные ошибки.

Как бы предчувствуя скорую кончину, а это случится практически через год, сын благодарит мать за жизнь, дарованную ею, за тепло и заботу, несравнимые ни с чем.

В стихотворении «Молитва матери» (1914) показаны переживания матери за своего сына:

*На краю деревни старая избушка,
Там перед иконой молится старушка.*

*Молится старушка, сына поминает,
Сын в краю далеком родину спасает.*

*Молится старушка, утирает слезы,
А в глазах усталых расцветают грезы.*

*Видит она поле, это поле боя,
Сына видит в поле — павшего героя.*

*На груди широкой запеклася рана,
Сжали руки знамя вражеского стана.*

*И от счастья с горем вся она застыла,
Голову седую на руки склонила.*

*И закрыли брови редкие сединки,
А из глаз, как бисер, сыплются слезинки.*

Этому стихотворению созвучна известная русская пословица: «Материнская молитва со дна моря достанет».

Так как стихотворение было написано в 1914 году, то очевидно, что здесь показаны переживания матери во время Первой мировой войны. Мать день и ночь молится Богу за сына-солдата. Между матерью и сыном существует прочная внутренняя связь: чуткое сердце матери, на расстоянии, чувствует, что происходит с сыном на поле боя, самое главное – то, что он не вернется домой.

С одной стороны, она горда за сына, защищавшего Родину от врага, с другой стороны, она понимает, что доживать свой век она будет одна, без него.

Образ матери описан с любовью, за счет использования уменьшительно-ласкательных суффиксов: «*старушка*», «*сединки*», «*слезинки*».

В стихотворении нет конкретных указателей времени, оттого и образ войны, и образ матери являются собирательными. Мы можем лишь отталкиваться от даты написания – 1914 года, когда русская армия воевала на территории Германии и Польши.

В стихотворении «В хате» (1914) поэт изображает мать как хранительницу домашнего очага, которая не жалеет себя: «*Мать с ухватами не сладится, нагибается низко...*». Есенин как никто знал, каков это труд – содержать дом, хозяйство в деревне.

В другом стихотворении – «Разбуди меня рано...» – Есенин употребляет эпитет «терпеливая мать», чтобы показать, что быть матерью – это тоже труд, но вознаграждением с сыновней стороны за её

терпеливость и понимание будет следующее: «Воспою я тебя и гостя,
нашу печь, петуха и кров...».

Снежная замять дробится и
колется,
Сверху озябшая светит луна.
Снова я вижу родную околицу,
Через метель огонек у окна.

Все мы бездомники, много ли
нужно нам.
То, что далось мне, про то и пою.
Вот я опять за родительским
ужином,
Снова я вижу старушку мою.

Смотрит, а очи слезятся,
слезятся,
Тихо, безмолвно, как будто без мук.
Хочет за чайную чашку взяться —
Чайная чашка скользит из рук.

Милая, добрая, старая, нежная,
С думами грустными ты не
дружись,
Слушай, под эту гармонику
снежную
Я расскажу про свою тебе жизнь.

Много я видел и много я
странствовал,
Много любил я и много страдал,
И оттого хулиганил и пьянствовал,
Что лучше тебя никого не видал.

Вот и опять у лежанки я греюсь,
Сбросил ботинки, пиджак свой
раздел.
Снова я ожил и снова надеюсь
Так же, как в детстве, на лучший
удел.

А за окном под метельные всхлипы,
В диком и шумном метельном чаду,
Кажется мне — осыпаются липы,
Белые липы в нашем саду.

Лирический герой рассказывает о своём приезде к матери, как она ему рада, и от этого *«очи её слезятся»*. Время не щадит ее, она уже стара *«старушка моя»*), *«чайная ложка скользит из рук»*, но от этого его любовь к ней не стала меньше, для него она по-прежнему *«милая, добрая, старая, нежная»*.

Тема разлуки с матерью приобретает у С. Есенина отличительные черты. Это связано с тем, что образ матери становится собирательным: воедино сливаются образ родного края, природы, сестры и Родины. В этом плане показательны такие стихотворения, как *«Сестре Шуре»* (1925), *«Отговорила роща золотая»* (1924), *«Спит ковыль. Равнина дорогая»* (1925), сборник *«Радуница»*, в котором лирически изображена русская природ, и мн. др.

В знаменитом стихотворении *«Сестре Шуре»* явен мотив тоски по милому дому, матери:

*Ты запой мне ту песню, что
прежде
Напевала нам старая мать.
Не жалея о сгибшей надежде,
Я сумею тебе подпевать.*

*Я ведь знаю, и мне знакомо,
Потому и волнуй и тревожь -
Будто я из родимого дома
Слышу в голосе нежную дрожь.*

Ты мне пой, ну, а я стакою,

*Ты мне пой, ну, а я припомню
И не буду забывчиво хмур:
Так приятно и так легко мне
Видеть мать и тоскующих кур.*

*Я навек за туманы и росы
Полюбил у березки стан,
И ее золотистые косы,
И холщовый ее сарафан.*

Потому так и сердцу не жестко -

Мне за песнею и за вином

*Вот с такою же песней, как ты, Показалась ты той березкой,
Лишь немного глаза прикрою - Что стоит под родимым окном.
Вижу вновь дорогие черты.*

*Ты мне пой. Ведь моя отрада -
Что вовек я любил не один
И калитку осеннего сада,
И опавшие листья с рябин.*

Чтобы ощущать близость к родным местам, Есенин в 1924 году перевез из деревни младшую сестру Александру в Москву. И долгие вечера они коротали, вспоминая прежний, деревенский, уклад. Он знает, что именно она поймет и разделит его чувства, связанные с разладом между патриархальной деревней и городской цивилизацией. Ему больно признать и осознать, что изменения, связанные с новой жизнью, коснулись и его родного уголка. Прошлое способны воскресить только воспоминания. Позже он скажет о своем творчестве и о себе: «Моя лирика жива одной большой любовью к родине, чувство родины — основное в моем творчестве»; «Я — последний поэт деревни» (Есенин, т. 1, с. 24).

Родной край неразрывно связан у Есенина с живописной природой, которую он созерцал с малых лет:

*Родился я с песнями
В травном одеяле,
Зори меня вешние
В радугу свивали.*

«Для Есенина природа, – как справедливо заметил Ю. Прокушев, – это вечная красота и вечная гармония мира. Нежно и заботливо, без какого-либо нажима, природа врачует людские души, снимая напряжение неминуемых земных перегрузок» (Прокушев, с. 19).

Таким образом, светлый образ матери, созданный С. Есениным, приобретает обобщенные черты и становится образом русской женщины.

2.2 Тема тоски по матери в лирике Се Бин Синь

Рассмотрим такие произведения Се Бин Синь, как стихотворение «Бумажный кораблик» и сяоши – короткие стихотворения из цикла «Мириады звезд».

Стихотворение «Бумажный кораблик», адресованное «Маме», сугубо биографично. В 1923 году 23-летняя Бин Синь училась в Америке и сильно тосковала по родине и близким, в первую очередь – по матери.

Как говорилось выше, Бин Синь родилась в богатой, гармоничной и теплой семье. Она с детства была погружена в радость семьи и братства. Ни ребенком, ни будучи взрослой, она никогда не оставалась без материнской любви и заботы.

Но Бин Синь, чрезвычайно эмоциональная и привязанная к своей семье, оказалась одна и вдалеке от родного дома. После того, как она отправилась в плавание на корабле, она стояла одна на палубе каждый день, лицом к морскому бризу и вспоминала о семье и тосковала по матери. Когда корабль прибыл, она написала несколько стихотворений, одно из которых «Бумажный кораблик». Оно включено в школьную программу средней школы Сянгана.

Стихотворение условно можно разделить на три части.

В первой части стихотворения мы узнаем, что лирическая героиня»
任何让他们进入泡沫海/纸/什么落入我的手中 / 我固执地走 / 总是一种用途» / «Любому обрывку бумаги ... / Упрямо ... находила всегда одно применение» – мастерила бумажные кораблики и «让他们进入泡沫海»/ /«пускала их в пенное море».

Во второй части мы узнаем судьбу этих корабликов, их недолгий путь по водной стихии. Но это ее не останавливает, и она упорно продолжает их делать и надеяться: «一个人会游泳也许/我梦寐以求的地方» / «Один доплывет, быть может, /туда, где в мечтах живу я».

Она знала, что значительные расстояния разделяют ее от семьи и нет возможности с ними увидеться. Однако она твердо верила, что любовь между матерью и дочерью не может быть устранена ветром и волнами, точно так же, как горы и реки не могут быть разделены.

Наконец, в третьей части становятся известны мечты героини: ее мама должна увидеть в снах дочкины кораблики: «知道:忍住眼泪、你的女儿;她让他渡过难关,以我的爱与悲伤 ,满足所有保留条件» / «Знай: слезы сдержав, твоя дочка его по волнам пустила, Любовью своей и печалью все трюмы набив до предела...».

Этот кораблик-странник беспомощен, подвластен ветрам и волнам.

В данном стихотворении бумажный кораблик – многозначный символ: посланник, несущий весточку маме от дочки, ее мысли и чаяния, и связанный с надеждой; символ одиночества и тоски. Это некий способ мысленного разговора с мамой, после которого дочери станет легче на душе.

Ясно видно, что между лирической героиней – дочерью и матерью существует тесная связь, которая остается прочной, несмотря на большие расстояния. В поэзии Бин Синь сон приобретает особое значение. Для

нее сном является детство человека. Сновидения матери, в данном случае, – пристань, куда все равно должны причалить дочкины корабли.

Особенностью этого образа-символа является в данном случае его двуплановость: к тоске по матери прибавляется и тоска по Родине, патриотом которой Бин Синь была всегда. Ведь, когда Бин Синь училась за границей, она не принимала «новый», «другой», европейский образ жизни, моду, привычки.

Образ корабля является символичным в художественной литературе. Как правило, он связан с надеждой на спасение, выходом из трудной ситуации. Ярким примером тому является Ассоль – главная героиня повести А. Грина «Алые паруса», где корабль выступает символом надежды и будущего счастья.

Таким образом, корабль в данном стихотворении Бин Синь – символ мечты и надежды.

Образ мамы – это символ покоя, спасения, радости.

В стихотворном цикле 《繁星》 / «Мириады звезд» также присутствует образ матери как символ спокойствия, нежности:

母亲呵!撇开你的忧愁,容我沉酣在你的怀里,只有你是我灵魂的安顿 /
«Мама!... Только с тобой мир моей души» (33);

«母亲呵! 天上的风雨来了, 鸟儿躲在它的巢里»/ «Мама!...Когда в сердце непогода Я просто прячусь в твоих объятиях» (159),

а также мотив тоски: 我忧愁的思念妈妈 / «Но я тоскую о своей маме» (72)

и мотив благодарности «母亲呵! 我的头发, 披在你的膝上, 这就是你付与我的万缕柔丝»/ «Мама!Мои волосы Рассыпаны на твоих коленях Это и есть тобой подаренные тысячи нежныхмыслей» (80).

Восклицательные знаки при обращении к матери – признак эмоциональности и искренности лирической героини.

И материнская любовь является фундаментальной отправной точкой «философии любви» Бин Синь. Она уверена, что материнская любовь является источником всего и основной движущей силой, которая приводит мир к свету: «С любовью есть все». В «Мириадах звезд» она считает материнскую любовь самой благородной и красивой вещью и неоднократно воспевает ее.

Глубокая привязанность к матери послужила основой глубокой и эмоциональной тональности этого сборника. С материнской любовью тесно связана тема детской невинности. Мир, полный невинности и детства, является самым прекрасным миром на земле.

Лирическая героиня Бин Синь живет воспоминаниями о беззаботном детстве, хранительницей которого всегда оставалась мать: «На долгом жизненном пути человека есть золотой век детства, его никому не дано прожить дважды. Детство – это правда в мечте, это мечта в правде» (Цит. по: Захарова, Бин Синь и ..., с. 114). Для каждого взрослого человека детские воспоминания – жизненная опора, что подтверждают многие психологи: «...Детские воспоминания, – пишет М.Арнаутов, – являются ценнейшим источником вдохновения в силу своей яркости и чистоты, в силу глубины и своей связи с теми надеждами, которые столь волшебным образом вырисовываются на фоне «неволи» «черного труда» и всяческих позднейших разочарований» (Черкасский, 1972, с.123).

Тема материнской любви пронизывает всё творчество Бин Синь, для которой мать – божество, его нужно благодарить и поклоняться. Она пишет: «Материнская любовь подобна любви Господа ко всем живущим

на Земле» (Цит. по: Захарова, 2017, с. 28). В эссе «Былое. 1» (ч. 7) Бин Синь пишет: «Мать! Ты подобна листку лотоса, а я – цветку лотосу. Когда капли дождя холодят душу, кто, если не ты, станет убежищем для меня в этом, неспособном оказать защиту, небесном пространстве?» (Цит. по: Там же). И далее она снова прославляет мать: «В мире нет двух сходных вещей, так же как среди наших волос нет двух волосинок, равных по длине. <...>Только материнская любовь всеобъемлема, ничто не в состоянии уменьшить ее» (Цит. по: Там же).

Тему стремления в материнские объятия демонстрирует следующее стихотворение Бин Синь из цикла «Вешние воды»:

如果在这永恒的生命中
只有一个梦想
我真诚地问：
“我想拥抱我的母亲
妈妈上船了
小船驶入大海。

*Если в этой вечной жизни
Есть только одна мечта,
Я искренне прошу:
«Хочу в объятия матери моей,
Чтоб мама села в лодку,
А лодка поплыла в большое море».*

Большое море – в данном случае – жизнь, которую лирическая героиня хочет прожить рядом с матерью.

Став взрослой, лирическая героиня понимает ценность материнских объятий, в которых забываются все невзгоды и печали.

В следующем стихотворении тоска по материи проявляется через прощание с Западной горой:

西山呵！
别了！

*Гора Сишань
Прощай!*

我不忍离开你，
但我苦忆我的母亲。

----切尔什

西山呵！

别了！

我很遗憾离开你，
遗憾的是离开了你。

-----达什科夫斯基

*Мне невыносимо расставаться с
тобой,*

Но я тоскую о своей маме.

Пер. Н.А. Черныш

О, Западная гора!

Прощай!

Мне жаль расставаться с

тобою,

Жаль тебя покидать

Но горестно мать

вспоминать.

Пер. Е. Дашевой

Здесь нельзя не отметить такой художественный прием, как олицетворение – литературный приём, при котором неодушевленные предметы наделяются свойствами, которые присущи живым существам. Лирическая героиня обращается к горе, как к живому человеку, и выражает сожаление из-за скорого расставания, но тоска и любовь к матери превыше всего.

Печалью и трагизмом пронизаны следующие строки стихотворения из сборника «春水» / «Вешние воды»

只有我被投入这个世界...

我的眼泪干了

我的一部分死了

*Только я брошена в этом
мире...*

Мои слезы иссякли,

Часть меня умерла,

在这个世界上，我已经是一个没有
母亲的孩子，
而且我再也不能接受这种温柔。

*В этом мире я уже ребенок без
мамы,
И не могу снова принять эту
нежность.*

Разлучившись с матерью навсегда, лирическая героиня ощущает себя одинокой в этом мире, свою «брошенность», и понимание того, что «как прежде» уже не будет. Без матери взрослый человек чувствует себя беззащитным ребенком в огромном мире, полном опасностей.

Согласно философии Бин Синь, взрослый всегда должен помнить, что он когда-то был ребенком – чистым и светлым. И сама поэтесса пронесла в памяти через всю свою жизнь мельчайшие подробности детства. Оттого и литература, посвященная детям и написанная для них, остается популярной и читаемой в современном Китае. А одна из крупнейших премий в Китае названа ее именем.

«В основе философской системы Бин Синь лежит триединство материнской любви, любви родителей к детям и любви, которую дарует природа. Эти принципы писательница воплотила в идеальной гармонии «всеобщей любви»... В ее представлении Природа полна материнской любви и являет собой Космос любви. Творец не только одарил человечество любовью, этой же любовью он наполнил и Природу, которая лишена эгоизма, терпелива, мягка» (Захарова, 2017, с. 28-29).

Образ матери и тоска по ней в философии Бин Синь является собирательным, включающим в себя такие концепты, как природа, Родина, - неразделимы. Как правило, поэтесса использует при описании тоски по матери традиционные образы-символы:

море, океан – стихия, трудно покоряющаяся человеку, преграды, трудности;

бумажный кораблик – символ надежды, подчас несбыточной мечты;

образ мамы связан с любовью, нежностью, заботой и спокойствием;

образы природы, созданные при помощи приема олицетворения.

Таким образом, анализируемые поэтические произведения вписываются в общий контекст творчества Се Бин Синь, связанный с поэтизацией детства и материнской любви.

Заключение

Образ матери, тема разлуки с ней являются распространенными в художественной литературе, вне зависимости от национальной принадлежности.

Таким образом, сравнив поэзию, посвященную матери, в творчестве двух поэтов разных национальностей, – Сергея Есенина и Се Бин Синь, мы пришли к выводу, что светлый образ матери – самого близкого человека – является одним из центральных в их творчестве.

В первую очередь, он связан с темой разлуки, темой одиночества, темой воспоминаний о детстве, темой духовной близости и благодарности матери за подаренные любовь и доброту.

Как у С. Есенина, так и у Се Бин Синь, образ матери является собирательным и включает в себя такие темы, как:

тема природы,
тема родины.

Простота лексики, используемая Есениным и Бин Синь при раскрытии этой темы, создает чувство душевного, интимного разговора с матерью.

Есенин и Бин Синь не являются новаторами в раскрытии этой темы, но её интерпретация каждым из них – образец личностно-субъективного творчества, органично продолжающий многовековую литературную традицию, уходящую в бесконечность.

Во второй половине XX века тема разлуки с матерью получает свое развитие в связи со Второй мировой войной, когда матери

проводили своих сыновей на защиту Родины. Из стихотворения балкарского поэта Кайсына Кулиева:

*... Первой пулей на войне любой
Поражают сердце материнское.
Кто б ни выиграл последний бой,
А страдает сердце материнское!..*

Эта тема представлена в поэзии Р. Рождественского («Реквием»), А. Дементьева («Баллада о матери»), М. Исаковского («Русской женщине») и многих других.

Библиографический список

1. Бин Синь: жизнь, творчество, судьба... / Современная литература Китая. Режим доступа: <https://sanwen.ru/2012/05/10/bin-sin-zhizn-tvorchestvo-sudba/>
2. Большой толковый словарь по культурологии .Режим доступа: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/articles/26/simvol.htm>
3. Бин Синь. Мириады звезд. Стихи / пер. с кит. И вступит.статья Н.А. Черныш
4. Букатая А.М. «Развитие современной китайской женской прозы»// Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 9: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «Белорусский Дом печати», 2015. С. 3-7.
5. Дашеева Е.С. Тема детства в поэзии Бин Синь: дипломная работа. Улан-Удэ, 2009. Режим доступа: <https://works.doklad.ru/view/e112vvICN9I/all.html>
6. Есенин С.А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. М., 1990. 480 с.
7. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М.: Флинта, Наука, 2000.
8. Захарова Н.В. Бин Синь и детская литература современного Китая. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/bin-sin-i-detskaya-literatura-sovremennogo-kitaya>
9. Захарова Н.В. Литературный процесс в Китае в первой четверти XX в. Эволюция прозаических жанров. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 336 с.
10. Захарова Н. В. Христианские идеи и литературное творчество Бин Синь первой четверти XX в. // Филологические науки. Вопросы

- теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 26-29. Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/6.html
11. Захарова Н.В. Жизненный и творческий путь современной китайской писательницы Се Бинсинь: автореф. дисс. ... к.ф.н. М.: Изд-во Московского университета, 1983. 19 с.
12. Захарова Н.В. США 1920-х годов и глазами китайской писательницы // XX научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 1981. Ч. 3. С. 202-207.
13. Захарова Н.В. Христианские идеи и литературное творчество Бин Синь первой четверти XX в. // Филологические науки. Вопросы теории и практики/ Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 26-29/ Режим доступа: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_1-2_06.pdf (дата обращения: 10.05.2020).
14. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. М.: Флинта: Наука, 2010. 136 с.
15. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. СПб: Азбука-классика, 2004. 768 с.
16. Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая: учебное пособие. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2012. 147 с.
17. Ли Сяньлинь 季羨林 Сяньдайвэньсюэяньцзю 现代文学研究 («Исследования современной литературы»), Пекин (北京), 2001.
18. Олихова Е.О. Образ матери в традиционной китайской культуре: дис. ... канд. филос. наук. М., 2012. Режим доступа: <http://www.dslib.net/teorja-kultury/obraz-materi-v-tradicionnoj-kitajskoj-kulture.html>
19. Поэтический образ // в кн. Поэтический словарь. М.: Луч, 2008. Режим доступа:

http://classlit.ru/publ/teoria_literatury_i_dr/teoria_literatury/poehicheskiy_obraz_opredelenie_osobennosti/87-1-0-901 (дата обращения: 5.04.2019).

20. Прокушев Ю. Прозрения гения (Читая и перечитывая Есенина) // в кн. Есенин С.А. Собрание сочинений в 2 т. Т. 1. С. 7-22.
21. Путинцева А.А. Сопоставительный анализ оригинала и перевода стихотворения Бин Синь «Бумажный кораблик» // Молодой ученый. 2015. №10(90). С. 1437-1439. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18811/>
22. Пятая стража. Китайская лирика 30-40-х годов. М., 1975.
23. Се Бинсинь. Вешние воды (Фрагменты) // Дождливая аллея: сб. стихов. Китайская лирика 20-30-х годов / пер. Л. Е. Черкасского. – М.: Наука, 1969. С. 99-105.
24. 冰心. 繁星、春水、小桔灯合集. – 北京: 中国文联出版社, 2016. – 322 页 (Бин Синь. Сборник: Звезды, Вешние воды, Мандариновый фонарик. – Пекин: Изд-во Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства, 2016. 322 с.).
25. Сорок поэтов. Китайская лирика 20-40-х годов. Пер. с кит., статьи об авторах и предисл. Л. Черкасского. М.: Наука, 1978.
26. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения [Электронный ресурс] / Хрящева Н.П. М.: ФЛИНТА, 2016. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509603.html>
27. Цзянь Яо. Образ матери в китайской и русской поэзии. Режим доступа: <https://www.lib.tpu.ru/fulltext/v/Conferences/2011/K04/114194.pdf>
28. Черкасский Л.Е. Новая китайская поэзия. 20-30-е годы. М., 1972.

- 29.Энциклопедия символов, знаков, эмблем. М.: Локид-Миф, 2000. - 576 с.
- 30.冰心简介 (Биография Бин Синь) [Электронный ресурс]. Режим доступа:<http://www.confucianism.com.cn/html/A00030007/3646323.html>
- 31.“冰心散文选” («Выбираем прозу Бин Синь») [Электронный ресурс]. Режим доступа:
<http://www.365essay.com/bingxin/index.html>
32. 万平近, 汪文顶。《冰心评传》[M], 重庆: 重庆出版社, 2000 (Ван Пингцзин, Ван Вендинг.«Биография с комментариями». Чунцин: Издательство Чунцин).

ПРИЛОЖЕНИЕ

纸船—寄母亲

我从不肯妄弃了一张纸总是留着—
—留着，
叠成一只一只很小的船儿，从舟上
抛下在海里。
有的被天风吹卷到舟中的窗里，
有的被海浪打湿，
沾在船头上。
我仍是不灰心地每天叠着，总希望
有一只能流到我要它到的地方去。
母亲，倘若你梦中看见一只很小的
白船儿，
不要惊讶它无端入梦。
这是你至爱的女儿含着泪叠的，
万水千山，求它载着她的爱和悲哀
归去。

Бумажный кораблик

Маме

*Любому обрывку бумаги,
Что попался мне в руки,
Упрямо я находила
Всегда одно примененье:
Один за другим вертела
Кораблики да лодчонки
И, высунувшись из каюты,
Пускала их в пенное море.
Порыв – и кораблик легкий
К иллюминатору липнет,
Другой в мгновенье потоплен
Волной, бегущей от носа...
А я опять мастерила,
Спускала кораблики в воду:
Один доплывет, быть может,
Туда, где в мечтах живу я.
Во сне ты увидишь, мама,
Кораблик – не удивляйся,
Что он совсем беспричинно
Приплыл в твои сновиденья.
Знай: слезы сдержав, твоя дочка
Его по волнам пустила,
Любовью своей и печалью*

Все трюмы набив до предела...

(пер. Л.Е. Черкасского)

繁星

母亲呵！

撇开你的忧愁，
容我沉酣在你的怀里，
只有你是我灵魂的安顿。

西山呵！

别了！

我不忍离开你，
但我苦忆我的母亲。

母亲呵！

我的头发，
披在你的膝上，
这就是你付与我的万缕柔丝。

Мириады звезд

Мама!

*Оставь свою печаль
Впусти в себя мое опьянение
Только с тобой мир моей души.*

Пер. Н.А. Черныш

Гора Сишань

Прощай!

*Мне невыносимо расставаться с
тобой,*

Но я тоскую о своей маме.

Пер. Н.А. Черныш

О, мама!

Мои волосы

*Раскинулись на твоих коленях
Это подаренное тобой
Мне десять тысяч нежных нитей*

Этот случай –

Это никогда не гаснущие

Воспоминания.

В саду при лунном свете

Среди листьев глицинии

母亲呵！
天上的风雨来了，
鸟儿躲在它的巢里；
心中的风雨来了，
我只躲到你的怀里。

Колени матери.
Пер. Л.Е. Черкасского
Мама!
Когда в небе непогода
Птицы прячутся в своих гнездах
Когда в сердце непогода
Я просто прячусь в твоих
объятиях.
Пер. Н.А. Черныш

Из сборника «Вешние воды»

如果在这永恒的生命中
只有一个梦想
我真诚地问：
“我想拥抱我的母亲，
妈妈上船了
小船驶入大海。

Если в этой вечной жизни
Есть только одна мечта,
Я искренне прошу:
«Хочу в объятия матери моей,
Чтоб мама села в лодку,
А лодка поплыла в большое море».

我再也不能接受这种温柔
我睡了一觉后突然醒来，
窗外已经是晚上
沿西山
慢雾！
困了我伸出手
想要延长一个温柔的梦想。

Я не могу снова принять эту
нежность
Вдруг я проснулась после крепкого
сна,
За окном уже был вечер,
По Западной горе
Медленно тянулась дымка!
Сонная я протянула руки,

突然我感到恐惧...
现在我是一个没有妈妈的孩子
而且我再也不能接受这种温柔。
房间已经黑了
渴望抓住了我；
我的灵魂就像一只迷失的鸟
在漆黑的夜晚，风吹过。
我的眼泪干了
我的一部分坏了。
没有声音
在寂静的海洋眼前！
当海洋悲惨的寂静
变得无限
银色的光芒反射在海浪上！
菊花在地球上的影子，
月亮照亮了东墙。
适合的我把衣服扔了
困惑地打开了窗户
满月笼罩着天堂和大地。
这是一个幸福的天堂，
妈妈现在在天堂的大门
母爱与温柔
温暖她生病的灵魂。
只有我被投入这个世界...

*Желая продлить ласковый сон.
Но вдруг я почувствовала страх...
Теперь я ребенок без мамы
И не могу снова принять эту
нежность.
В комнате уже стемнело,
Тоска охватила меня;
Моя душа словно заблудшая птица,
Темной ночью летит вслед за
ветром.
Мои слезы уже иссякли,
Часть меня оборвалась.
Не слышно голосов
Перед глазами безмолвный океан!
И когда трагическое молчание
океана
становится беспредельным
на волнах отражается серебряный
свет!
Тень хризантемы на земле,
Луна освещает восточную стену.
В порыве я накинула одежду,
Растерянно открыла окно,
Полная луна окутала небо и землю.
И это счастливые небо и земля,
Мама сейчас у ворот неба,
Материнская любовь и нежность,
Согревает ее больную душу.*

我的眼泪干了
我的一部分死了
在这个世界上，
我已经是一个没有母亲的孩子，
而且我再也不能接受这种温柔。

*Только я брошена в этом мире...
Мои слезы иссякли,
Часть меня умерла,
В этом мире я уже ребенок без
мамы,
И не могу снова принять эту
нежность.*

Мать Сергея Есенина, Татьяна Федоровна, на фотографиях



Мать С. Есенина

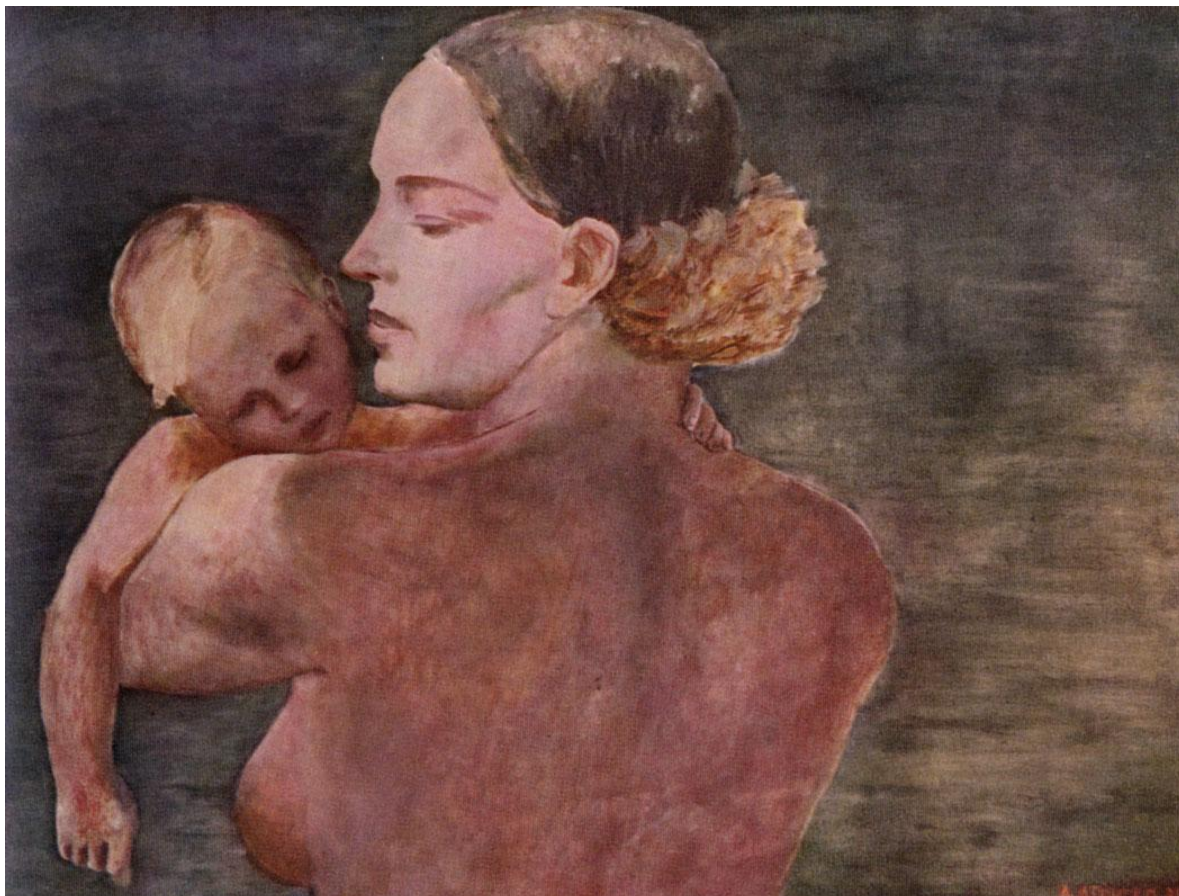


Дом, где родился поэт

Се Бин Синь со своей матерью и братом



Тема прощания, разлуки с матерью в живописи



Александр Дейнека. Мать (1932)



“母亲把孩子带到了十八世纪的中国教堂里”

Мать принесла ребёнка в храм. Китайская картина XVIII века



Мыльников А.А. Прощание (1975)